

**Título:** La doble vida de un árbol sagrado. El quishuar en los templos católicos y en los adoratorios andinos.

## **Resumen**

El quishuar o kishwar (*Buddleja incana*) es un árbol andino de la familia de las Scrophulariaceae, que crece entre los 3000 a 3500 msnm es nativo de Bolivia, Perú, Ecuador y Colombia y durante siglos ha sido considerado por los indígenas de los Andes como árbol sagrado.

En la zona andina, antes de la conquista española, los quishuar fueron percibidos como árboles de gran importancia simbólica y práctica. Además de estar dotados de poderes mágicos por su capacidad de vincular el mundo subterráneo con el mundo de los humanos y ser concebidos como ancestros; la calidad de su madera permitió la fabricación de artefactos de uso ritual.

A lo largo de los siglos, el quishuar ha conservado su carácter sagrado. En el caso del Ecuador, durante el siglo XVII se erigieron templos católicos (aún en uso) en donde el quishuar forma parte del cuerpo del Cristo y paralelamente, se lo mantiene como un árbol provisto de poderes mágicos ubicado en ciertos adoratorios andinos.

El objetivo de esta ponencia es analizar el proceso de traducción que permitió al quishuar (entendido como actante) entrar en los templos católicos y continuar como entidad mágica en los adoratorios andinos.

Este trabajo se sustenta en un análisis histórico y antropológico.